

FORMAS DE TRATAMIENTO EN EL COMIENZO DEL SIGLO XX: ANÁLISIS DE DOS OBRAS TEATRALES CHILENAS.

Ricardo Freire da SILVA*
Valdecy de Oliveira PONTES**

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo analizar, bajo el enfoque socioestilístico, las formas pronominales de tratamiento tú, vos y usted en dos obras teatrales chilenas a comienzos del siglo XX, con Isabel Sandoval, Modas (1915) de Armando Moock, autor chileno más representativo de la creación teatral y Camino de Flores (1929) de Antonio Acevedo Hernández, considerado el padre del teatro social chileno. El análisis de las piezas ocurrió a partir de las relaciones asimétricas descendentes y ascendentes y simétricas de los personajes. Nos basamos en el marco teórico de la Sociolingüística, teniendo en cuenta las aportaciones de Labov (1972, 1978, 2008), Pereira, Coan y Pontes (2016), Calderón (2010), Brown y Gilman (2003 [1960]), Coelho y Souza (2014). A partir de los resultados, podemos aportar que, en las relaciones de intimidad, entre los factores íntimos y no íntimos, prevaleció en las dos obras, las relaciones íntimas y simétricas, con el uso de los pronombres tú y vos y, también, la dimensión de solidaridad, pues solo un fragmento no indicó la relación de intimidad.

Palabras claves: Sociolingüística. Obras teatrales chilenas. Formas pronominales.

RESUMO

Este trabalho tem como objetivo analisar, a partir do foco socioestilístico, as formas pronominais de tratamento “tu”, “vos” e “usted” em duas obras teatrais chilenas do início do século XX, com Isabel Sandoval, Modas(1915) de Armando Moock, autor chileno mais representativo da criação teatral e Camino de Flores (1929) de Antonio Acevedo Hernández, considerado o pai do teatro social chileno. A análise das peças ocorreu a partir das relações assimétricas descendentes e ascendentes e simétricas dos personagens. Baseamo-nos nos referenciais teóricos da Sociolinguística, tais como Labov (1972, 1978, 2008), Pereira, Coan e Pontes (2016), Calderón (2010), Brown e Gilman (2003 [1960]), Coelho e Souza (2014). A partir dos resultados, podemos pontuar que, nas relações de intimidade, entre os fatores íntimos e não íntimos, prevaleceu, nas duas obras, as relações íntimas e simétricas, com o uso dos pronombres tú e vos e, também, a dimensão de solidariedade, pois somente um fragmento não indicou a relação de intimidade.

Palavras-chaves: Sociolinguística. Obras teatrais chilenas. Formas pronominais.

Fecha de sumisión: 15/05/2020

Fecha de Aprobación: 18/05/2020

* Mestrando no Programa de Pós-Graduação em Linguística (PPGL) da Universidade Federal do Ceará (UFC/CE). Graduado em Letras-Espanhol Noturno – UFC, Fortaleza, Ceará, Brasil. E-mail: richard.freire@hotmail.com

** Doutor em Linguística pela UFC. Professor Adjunto vinculado ao Departamento de Letras Estrangeiras e ao Programa de Pós-Graduação em Linguística (PPGL), da Universidade Federal do Ceará (UFC/CE). Fortaleza, Ceará, Brasil. E-mail: valdecy.pontes@ufc.br

1 INTRODUCCIÓN

La lengua española posee una gran variedad de usos y formas lo que para muchos estudiantes es algo complejo, pero para una lengua es rico. Con las formas de tratamiento, se constata fenómeno semejante, pues hay cerca de 21 países hispanohablantes que usan más de una forma para referirse a alguien, utilizando a veces relaciones simétricas y/o asimétricas que pueden variar según el interlocutor o la situación comunicativa, lo que muchas veces no refleja la forma estándar de la lengua.

En este contexto, a partir de los postulados de la Socioestilística, este trabajo abordará la variación lingüística sincrónica de las formas de tratamiento pronominales, con enfoque en la segunda persona de singular y sus variantes: (i) el tú (tuteo) que, para Lapesa (1980, p.391-392), es la segunda persona del singular y el tratamiento que se da a los inferiores o entre iguales, cuando hay máxima intimidad; (ii) el vos (voseo) que, según Calderón Campos (2010, p.226), es utilizado para dirigirse a un solo interlocutor, con el que se mantiene una relación de solidaridad, confianza o intimidad; (iii) el usted (ustedeo) que, conforme Carricaburo (1997, p. 9), expresa la formalidad o el poder (en el caso de tratamiento no recíproco, en que se polariza el usted en el que tiene mayor autoridad o jerarquía o más edad [...]).

El corpus para el análisis será dos obras teatrales chilenas situadas a comienzos del siglo XX, con **Isabel Sandoval, Modas**¹ (1915) de Armando Moock, autor chileno más representativo de la creación teatral y **Camino de Flores**² (1929) de Antonio Acevedo Hernández, considerado el padre del teatro social chileno. Estos textos son auténticos y representan el contexto social de la época.

De esa forma, el objetivo de este trabajo es analizar, bajo el enfoque socioestilístico, las obras teatrales del siglo XX, las formas pronominales para segunda persona de singular: tú, vos y usted, observando las relaciones simétricas y asimétricas que un personaje utiliza para dirigirse a alguien.

En la próxima sección, presentaremos un breve contexto histórico sobre la Sociolingüística, un levantamiento de los estudios trabajados sobre la temática y el uso de las formas pronominales en Chile.

1.1 Sociolingüística

La Sociolingüística es un área de la Lingüística que estudia la relación entre la lengua que hablamos y la sociedad en la que vivimos, observando los aspectos sociales y culturales. Para esa corriente, la lengua es una institución social y no puede ser estudiada como una estructura autónoma, sin un contexto situacional, de la cultura y de la historia, que la persona está insertada.

La Sociolingüística parte del principio de que la variación y el cambio lingüístico son inherentes a las lenguas y que deben ser considerados en el análisis lingüístico. La Sociolingüística se interesa por todas las manifestaciones de una lengua y su enfoque es el habla.

En estudios recientes sobre la variación estilística en la modalidad escrita, Coelho y Souza (2014) abordaron, en su investigación, la variación escrita en textos

1 Disponible en: <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-93321.html>

2 Disponible en: http://www.fundadoresdelteatrochileno.uchile.cl/Antonio_Acevedo_Hernandez/Obras/Camino_de_flores.html

teatrales, ya que gran parte de los trabajos posee el enfoque en la lengua hablada, principalmente utilizando entrevistas, como corpus. Así, los estudios de la variación estilística utilizando las obras teatrales, como corpus escrito, es un enfoque con un grado de relevancia muy interesante, pues trae una nueva propuesta para el análisis, pues gran parte son de análisis oral.

El término variación lingüística, en la concepción de Labov (1978), para Coelho (2015, p. 16)³ es un proceso por el cual dos formas pueden ocurrir en el mismo contexto con el mismo valor referencial/representacional, o sea, con el mismo significado (traducción de autoría propia), un ejemplo de variación lingüística es la alternancia entre el tuteo y el voseo en algunas zonas de Hispanoamérica, en que ambas las formas son utilizadas con el mismo significado referencial. Otro término importante es variable, que es el lugar en la gramática en que se localiza la variación, de forma más abstracta, como en ejemplo visto anteriormente, la variable es la expresión pronominal para segunda persona del singular. Ya el término variante, para Cezario (2013, p. 142)⁴ “es utilizado para identificar una forma que es usada al lado de otra en la lengua sin que ocurra cambio en significado” (traducción de autoría propia), ejemplificando las variantes tú y vos. Para que una o dos formas sean consideradas variantes deben ser cumplidos dos requisitos: 1. deben ser intercambiables en el mismo contexto; 2. deben mantener el mismo significado referencial/representacional.

Labov (2008 [1972] p. 313) entiende el término social⁵ como “aquellos trazos de la lengua que caracterizan varios subgrupos en una comunidad heterogénea” (traducción propia) y por estilístico⁶, “las alternancias por las cuales un hablante adapta a su lenguaje al contexto inmediato del acto de habla” (traducción de autoría propia). Ambas se expresan, según esa concepción, en el comportamiento del individuo, o sea, en el modo como el hablante habla algo para el oyente.

Bagno (2017, p. 122)⁷ define estilo, como: “un modo distintivo de hablar o escribir” (traducción propia). De esa forma, un individuo posee formas o estilos distintos para hablar o escribir, a partir del contexto que está insertado. Por ejemplo, cuando el personaje Isabel habla con Don Ajeno y su hija Inés, hay un cambio de léxico y gramática, como comprobamos en los fragmentos abajo:

ISABEL – Don Alejo, a usted que le tiene confianza Juan, a usted que le conversa, ¿no sabe usted qué le sucede? Lo he notado triste, distraído, ¿no le ha dicho nada a usted? ¿Será acaso?... Inés, trae de mi pieza el hilo de surcir que está sobre la cómoda. (Váse Inés, 2.a izquierda). (MOOCK, 1915, p.14)

ISABEL – Pero ¿no comprendes, niña, que eres indiscreta? (MOOCK, 1915, p.15)

La variación social reúne las categorías de identificación del hablante,

3 Coelho (2015, p.16) “A variação linguística é o processo pelo qual duas formas podem ocorrer no mesmo contexto com o mesmo valor referencial/representacional, isto é, como o mesmo significado”.

4 Cezario (2013) “O termo variante é utilizado para identificar uma forma que é usada ao lado de outra na língua sem que se verifique mudança no significado básico”.

5 Labov (2008 [1972]) “aqueles traços da língua que caracterizam vários subgrupos numa comunidade heterogênea”.

6 Labov (2008 [1972]) “as alternâncias pelas quais um falante adapta a sua linguagem ao contexto imediato do ato de fala”.

7 Bagno (2017) “um modo distintivo de falar ou escrever”

tales como: sexo, franja etaria, grado de escolaridad, clase social, profesión, entre otras. El control por la forma que el hablante alterna su lenguaje a causa de su grado de atención al habla fue también una de las preocupaciones metodológicas de Labov (1978).

Sobre la variación estilística, Labov (1972) atribuye a sus trabajos las categorías sociales y centraliza en grado de atención la dimensión estilística, sin mostrar un patrón de comportamiento condicionado por el estilo. Sus trabajos tienen el enfoque en el habla más espontánea, como la investigación en Martha's Vineyard, en la que el autor analizó la tendencia que los moradores centralizaban la primera vocal de los diptongos /ay/ y /aw/ al pronunciarlas, diferenciando del inglés patrón o estándar.

La variación estilística, para Francom (2001), es la manera de que habla un interlocutor en particular, en distintas ocasiones y contextos. Esa variación estilística se conoce como variación intrahablante, en que el contenido de una conversación, el ambiente en que tiene lugar, el propósito y el modo del discurso son los espacios (locus) del hablante, para que haga el análisis sistemático de la variación.

Brown y Gilman (2003 [1960]) fueron los pioneros en indicar el valor de los indicios de un probable universo estilístico, para las formas de tratamiento, con la distinción T – V. Esa distinción es:

una propiedad que, según los autores, la mayoría de las lenguas presenta, de en su estructura disponer de al menos dos pronombres para el tratamiento del interlocutor, siendo un pronombre más utilizado en situaciones menos formales y/ o de mayor proximidad entre los interlocutores – T –, y otro preferido en situaciones más formales y/ o de mayor distanciamiento entre los interlocutores – V. (Traducción de autoría propia)⁸ (BROWN E GILMAN (2003 [1960]), apud NUNES DE SOUZA, 2014, p. 170)

Esos pronombres poseen una asociación con dos dimensiones, de poder y solidaridad. La relación de poder no es recíproca, en el sentido de que dos personas no tienen el poder una sobre la otra, en una misma área del comportamiento; en esa relación el superior utiliza T y recibe V. Según los autores, el poder se manifiesta de diferentes formas, como: fuerza física, edad, sexo, riqueza y papel ejercido en la Iglesia, en el Estado, entre otros. Así, hay una relación asimétrica descendente, cuando un jefe dirige al empleado utilizando el pronombre tú o vos y el empleado usted o ascendente, cuando un hijo utiliza usted para hablar con su padre, mientras el padre tú o vos.

Ya la relación de solidaridad es una relación simétrica y se manifiesta al frecuentar la misma escuela, tener los mismos padres o la misma profesión, como, por ejemplo, cuando dos hermanos o amigos utilizan el tuteo o voseo para comunicarse.

1.2 Uso de las formas pronominales

8 Brown e Gilman (2003 [1960]) “Essa distinção é, em poucas palavras, uma propriedade que, segundo os autores, a maioria das línguas apresenta, de em sua estrutura dispor de ao menos dois pronomes para o tratamento do interlocutor, sendo um pronome mais utilizado em situações menos formais e/ ou de maior proximidade entre os interlocutores – T –, e outro preferido em situações mais formais e/ ou de maior distanciamiento entre os interlocutores – V”.

Este tema ya ha sido investigado por algunos teóricos como Pedro Viejo Esteruelas (2003, 2003) con las formas de tratamientos pronominales y nominales en obras teatrales españolas del siglo XX, con enfoque en la forma de cortesía. Ya Pereira, Coan y Pontes (2016) investigaron la variación lingüística diatópica con los pronombres tú, vos y usted en obras teatrales del fin del siglo XIX y de la primera mitad del siglo XX en cuatro países hispanoamericanos y analizaron, de forma cuantitativa por medio del programa estadístico GOLDVARB (2005), 8 obras teatrales y obtuvieron 507 datos, en los que 49 datos fueron de la forma vos, 69 datos de la forma tú y 389 datos de la forma usted. En este trabajo, se han recogido las formas de tratamiento de Hispanoamérica del siglo XX en obras teatrales, pues es posible darse cuenta del contexto social de la época, en el discurso de los personajes.

Conforme Vieira (2014), la hipótesis de que la variación se manifiesta de forma regular en función de influencias de naturaleza estilística, que constituye parte del interés de los estudios sociolingüísticos labovianos, siendo representado en diversos materiales representativos, como en el caso de textos periodísticos.

Esta investigación es relevante, pues con un breve vistazo por los materiales y libros didácticos de español, como segunda lengua, nos dimos cuenta de que las relaciones entre personas en un contexto formal e/o informal son presentados en tablas de forma muy simplificada, sin profundizar la temática de la variación de las formas – tú, usted, vos – y sus usos, conforme Pontes y Brasil (2017). Además, se resalta que por veces los libros didácticos explican solamente las dos primeras formas y no exponen al alumno el pronombre vos y cuando hay es solo la conjugación. Así, el intuito de este trabajo es aportar las formas pronominales y sus relaciones en el contexto chileno, a partir de dos obras teatrales del siglo XX.

Sin embargo, la forma pronominal “vos” está aceptado por la RAE (Real Academia Española), que muchas veces no aparece en los libros y cuando aparece no hay una explicación tan fundamentada al respecto, pues es un pronombre que dependiendo de la localidad va a cambiar su uso formal, de acuerdo con Brasil (2014), como por ejemplo en Argentina. Según Couto y Kulikovski (2011), es usado en los diversos ámbitos sociales coloquiales y familiares, poseyendo un prestigio social. Ya en Chile, para Calderón Campos (2010), es más frecuente entre los jóvenes, urbanos, cultos y en situaciones informales; y, en España, el vos no es tan utilizado, resistió en algunas zonas aisladas y es mucho más usual entre los hablantes de varios países de Hispanoamérica que usted o tú.

Observando las tablas del uso del pronombre de la segunda persona del singular en España Peninsular e Hispanoamérica, podemos observar que pronombre es más utilizado en cada lugar.

En España, se utiliza el tuteo en contexto de confianza con fórmulas simétricas de solidaridad informal y el ustededeo en trato de formalidad con solidaridad diferente.

Cuadro 1: Las formas pronominales en España

Número	Informalidad, Solidaridad, Familiaridad, Acercamiento	Formalidad, Cortesía, Poder, Distanciamiento
Singular	Tú	usted
Plural	vosotros/as	ustedes

Fuente: CARRICABURO, N. Las fórmulas de tratamiento en el español actual. p.10

Ya en América Tuteante, su uso predominante es tuteo en grado de familiaridad y ustededeo en contexto de poder.

Cuadro 2: Las formas pronominales en América Tuteante

Número	Informalidad, Solidaridad, Familiaridad, Acercamiento	Formalidad, Cortesía, Poder, Distanciamiento
Singular	Tú	usted
Plural	Ustedes	

Fuente: CARRICABURO, N. Las fórmulas de tratamiento en el español actual. p.12

En América Voseante, las formas predominantes son el voseo que es utilizado en acercamiento y ustededeo que es usado en distanciamiento.

Cuadro 3: Las formas pronominales en América Voseante

Número	Informalidad, Solidaridad, Familiaridad, Acercamiento	Formalidad, Cortesía, Poder, Distanciamiento
Singular	Vos	usted
Plural	Ustedes	

Fuente: CARRICABURO, N. Las fórmulas de tratamiento en el español actual. p.12

Por fin, en América Tuteante/Voseante, hay una competición de uso entre el tuteo y voseo y el ustededeo.

Cuadro 4: Las formas pronominales en América Tuteante/Voseante

Número	Informalidad, Solidaridad, Familiaridad, Acercamiento	Formalidad, Cortesía, Poder, Distanciamiento
Singular	tú vos	usted
Plural	Ustedes	

Fuente: CARRICABURO, N. Las fórmulas de tratamiento en el español actual. p.13

1.3 Uso de las formas pronominales en Chile

El uso de las formas pronominales en Chile es distinto de los demás países hispanoamericanos, pues el ustededeo es formal y el tuteo y el voseo compiten en el trato de confianza. Siendo que se prefiere en Chile, el tipo de trato con la morfología verbal, sin expresar los pronombres.

Los hablantes chilenos utilizan el ustededeo, conforme Hummel (2010, p. 107), para dirigirse a personas de mayor edad, personas de rango o cargo superior, con autoridad; para expresar respecto; en situaciones públicas con gente desconocida; en situaciones muy formales, de distancia. Sin embargo, en un primer contacto entre desconocidos, se convierte con mucha facilidad en tuteo, a partir de un cierto grado de confianza. Según Hummel (2010, p. 105), la facilidad con la que los hablantes cambian las formas lingüísticas de tratamiento con la misma persona es una de las características más importantes del español de Chile.

Ya el tuteo, para Hummel (2010, p. 107), expresa “proximidad, igualdad, confianza, amistad”, es el trato más normal, con gente de misma edad, hasta los 30 años; de 3 a 50 años, en situaciones informales, de calidez. Es también la preferencia en el habla culta chilena, que no es simplemente utilizado en contexto de confianza, sino también una marca cultural. Por eso, estableció el tú académico

utilizado por personas que se consideran progresistas.

Por fin, el voseo como forma tradicional de trato de confianza, pasó a ser una forma muy estigmatizada por su carácter inculto. En Chile, se usan las formas voseo vo(s) tomái(s), comí(s), viví(s), en que las implosivas del pronombre y de las desinencias se realiza con una aspiración (forma más culta) o se elide (algo menos culto).

Hay dos tipos de voseo: el voseo auténtico y el voseo mixto. Para Torrejón (2010):

el voseo auténtico consiste en usar formas verbales derivadas de las de segunda persona plural, construidas con el pronombre arcaico vos como sujeto, para dirigirse a un solo interlocutor. [...] Ya el voseo mixto se presenta en las modalidades de voseo mixto pronominal consiste en hacer concordar el pronombre vos, sujeto a las mismas restricciones que en el voseo auténtico, con una forma verbal conjugada en segunda persona singular y voseo mixto verbal consiste en construir las formas verbales derivadas de las de segunda persona plural con el pronombre tú, o en usar las formas te, ti, tu tuyo. (TORREJÓN, 2010, p. 415-416)

El voseo auténtico es frecuente en las zonas rurales y entre los hablantes con nivel de escolaridad en las áreas urbanas. Ya el voseo secundario surgió en el lenguaje juvenil informal y es practicado en la burguesía urbana, en que se evita el uso del pronombre vos. En la obra Camino de Flores, observamos en un mismo fragmento el voseo auténtico (1) y voseo secundario (2).

Rosalía – A toa hora, en too momento... siempre. ¡Te veo con tu manta e labor, con la guitarra en brazos, sonriéndome como vos sabís, y mirándome con esos ojos... me llegan a dar calofríos! Vos no sábís (1)... Quisiera'star en toas las partes en que'stis vos, en toas partes. . . ocupar con mi nombre, con mi cariño too tu corazón. . . toa tu vía! Ser el latío de tu sangre, la visión de tu; sueños como vos lo sois pa mí. Mira, cuando veo el cielo, las flores, la luna, el torrente, pienso en vos que de too hablás (2) en tus canciones y te quiero tanto que no sé. . . que haré si me engañás. (HERNÁNDEZ, 1929)

Al esclarecer los puntos relevantes para el análisis de los datos, tenemos conciencia de que la percepción del autor podrá o no reflejar la realidad lingüística y social de la época, pues es una pieza teatral y no equivale a una comunidad de habla. Las variables independientes, elegidas para este estudio, se dividen en la variable extralingüística, como: nacionalidad de los escritores, géneros de los interlocutores (personajes) y sus relaciones, la variable lingüística, como: posición del pronombre de tratamiento en relación con el verbo y la concordancia verbal.

A partir de este contexto tan diversificado, proponemos como objetivo analizar los usos de los pronombres de tratamiento en obras teatrales. A seguir, presentaremos los procedimientos metodológicos del presente estudio.

2 METODOLOGÍA

Los autores fueron elegidos por ser representativos en el teatro chileno y sus obras disponibles en el internet. Así, Armando Moock Bousquet (1894 – 1942) se orienta en la construcción de una "pintura de costumbres" que prolonga las opciones estéticas de la literatura; sus melodramas y comedias sentimentales son contextualizados por lo general en el universo sociocultural de las "capas medias" chilenas y argentinas, de allí que algunos críticos lo destacan como un "dramaturgo

de consenso". Su producción dramática supera las cincuenta obras, entre las que destacan: Pueblecito, La serpiente, Un crimen en mi pueblo, Rigoberto y Mocosita.

Por su parte, Antonio Acevedo Hernández (1886 – 1962) es el precursor del teatro social chileno, en que escribió en sus obras la cruda realidad de los marginados, a partir de su propia experiencia vital. Sus obras muestran la pobreza y los problemas que ella conlleva: explotación, marginalidad, alcoholismo y violencia. Son características de sus producciones: la reivindicación social que se mantiene firme en medio de textos influenciados tanto por el folclor como por la religiosidad popular. Sus principales producciones son: Los payadores, Irredentos, Almas perdidas, La canción rota, Árbol viejo, Camino de Flores y Chañarcillo, que es tal vez la obra más reconocida del autor.

Elegimos el periodo histórico del siglo XX, porque dependiendo del periodo especificado, podemos encontrar distintos usos de las formas de tratamiento pronominal para segunda persona, como por ejemplo siglo XV, con las formas vos y vuestra merced y en el siglo XX, hay las tres formas trabajadas en mi estudio. Y las obras teatrales⁹ que utilizan para designar aquellas obras literarias concebidas para representar ante un público una acción que varios personajes (encarnados por los actores) llevan a cabo mediante el diálogo.

A partir de este corpus, recogemos los datos referentes a la variable dependiente de esta investigación, que trata de la alternancia de las formas de tratamiento pronominales para segunda persona del singular tú, vos y usted, utilizando los ejes clásicos del poder y de la solidaridad y relaciones simétricas y asimétricas ascendentes y descendentes.

Para Carricaburo (1997), los ejes clásicos son:

El eje horizontal puede ser recíproco para la solidaridad o confianza, cuando ambos se tutean (T-T), o recíproco para el poder o la deferencia, cuando ambos se tratan de usted (U-U). Cuando el eje es vertical, el polo del tuteo o del voseo es el que está marcado por el menos poder (- poder). (CARRICABURO, 1997, p. 9)

Las relaciones simétricas y asimétricas cambian conforme las interacciones entre los personajes. Las relaciones simétricas se producen entre dos o más personajes que estén en el mismo rol y manejan un registro o nivel de habla, sea en contexto formal o informal. Ya las relaciones asimétricas se producen entre dos o más personajes que cumplen distinto rol en la interacción comunicativa.

El análisis será compuesto por dos bloques: inicialmente, cuantificamos las ocurrencias para cada forma pronominal de tratamiento para la segunda persona del singular y, después, analizamos cualitativamente, con enfoque socioestilístico, los fragmentos de las obras, a partir de los criterios de Brown y Gilman (1960) y de Labov (1972, 1978), que son: las relaciones de intimidad y familiares y la franja etaria. Para las relaciones de intimidad, los factores fueron: íntimos y no íntimos, ya las relaciones familiares, los factores sugeridos fueron: sin parentesco o con parentesco y el último la franja etaria entre joven y mediana edad.

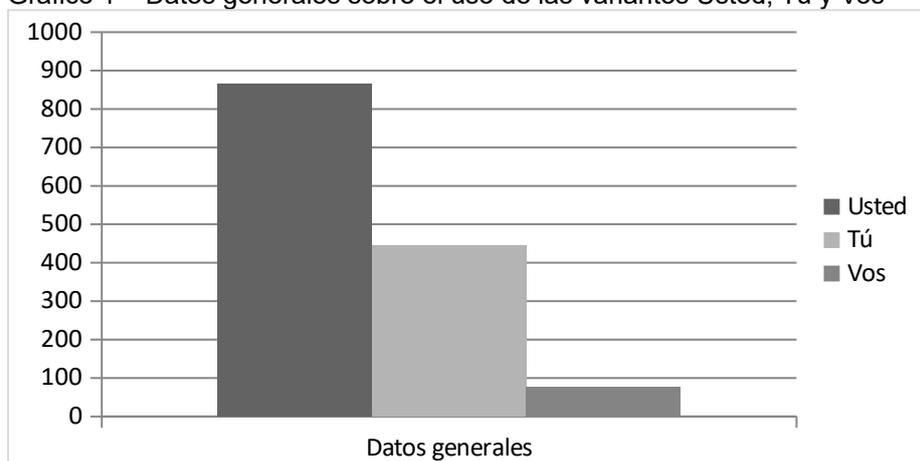
2.1 El análisis del corpus

Las variantes que, según Coelho (2015, p. 17), son las formas

9 Fuente: disponible en: <https://sites.google.com/site/lenguaenliteratura/el-genero-dramatico>

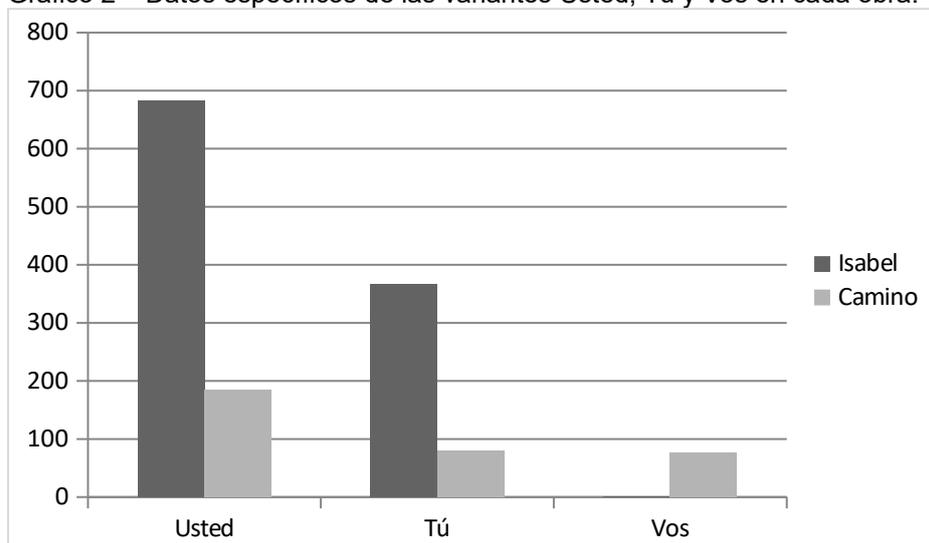
individuales que disputan por la expresión de la variable¹⁰, (traducción propia) para las formas pronominales de tratamiento para la segunda persona del singular son: tú, vos y usted, que fueron cuantificadas en las dos obras en un total de 1388 ocurrencias, en los que obtuvimos 866 datos de usted, 446 datos de tú y 76 datos de vos. Como podemos observar en el gráfico:

Gráfico 1 – Datos generales sobre el uso de las variantes Usted, Tú y Vos



En la primera obra, Isabel Sandoval, Modas (1915), una comedia compuesta por dos actos, obtuvimos 1048 ocurrencias, en los que 682 datos son de usted, 366 datos de tú y no hay ocurrencias de vos. Ya en la segunda obra Camino de Flores (1929), una leyenda dramática compuesta en un acto, obtuvimos 340 ocurrencias, en los que 184 datos son de usted, 80 datos de tú y 76 datos de vos. Como podemos observar en el gráfico 2:

Gráfico 2 – Datos específicos de las variantes Usted, Tú y Vos en cada obra.



La obra Isabel Sandoval, Modas tiene siete personajes, que forman 3 grupos familiares, el primer grupo es formado por Isabel, la madre y sus tres hijos (Inés, Juan y Lalo), el segundo grupo por Don Alejo, el padre, que vende perfumes y su hija Adriana, que trabaja con Isabel y descubre que Juan no le ama más y que su

10 Coelho (2015) “são as formas individuais que disputam pela expressão da variável”

hermano Lalo está enamorado de ella y el último grupo compuesto por Doña Enriqueta y su hija, mientras que Juan está enamorado de ella, por ser rica.

Analizando todo el contexto de las obras, elegimos algunos fragmentos para el análisis cualitativo con enfoque socioestilístico de las relaciones entre los personajes, a partir de los presupuestos de Brown y Gilman (1960) sobre las dimensiones de poder y solidaridad y Labov (1972, 1978) sobre la variación social.

Las categorías para el análisis del primer libro son: relación de intimidad, como: entre Inés y Adriana, Isabel y Don Ajeno, relación familiar, como: entre hermanos, de la madre y sus hijos, de sus hijos con la madre y franja etaria, entre Inés y Enriqueta.

En las relaciones de intimidad dos factores fueron elegidos: íntimos y no íntimos, con tres criterios que sirven para clasificar las relaciones de intimidad. Los criterios: (i) los personajes comparten secretos; (ii) los personajes tienen una amistad antigua y significativa; (iii) los personajes poseen afectos (marido y mujer, novios, amantes, enamorados). Para que sean considerado íntimos, es necesario que los personajes atiendan a, por lo menos, dos criterios.

En el fragmento de Inés y Adriana, hay una relación simétrica, porque utilizan el tuteo, que indica un grado de confianza y ellas son jóvenes. Y, según Brown y Gilman (1960), hay una relación de intimidad, en que ellas son íntimas. Los criterios (i) y (ii) fueron atendidos y predomina el uso de las variantes correlacionadas a la dimensión de solidaridad.

ADRIANA – ¿Qué te sucede?

INÉS – ¡Cuidado que es fea la caída que tiene esta falda!

ADRIANA – No te preocupes que a la dueña de ese vestido no le importan las caídas...

INÉS – Lo dices con malicia; no seas mala lengua; desde que esa señora se ha interesado por Juan, tú la tienes tirria. (MOOCK, 1915, p.8)

Otro punto es la relación entre Don Ajeno y Doña Isabel, porque hay una relación de amistad, en que podrían utilizar el tuteo, ya que expresa confianza, pero ellos utilizan el ustedeo y los términos de tratamiento como: Don y Doña, por tratarse de una relación de respeto, configurando una relación simétrica. Hay una relación de intimidad, puesto que ellos son íntimos y atienden los criterios (i) y (ii). Así, configuran la dimensión de solidaridad.

ISABEL – ¡Don Alejo, por Dios! No diga usted herejías que están las niñas oyéndolas.

ALEJO – Bueno, niñas, no oigan, que las herejías han sido para doña Isabel! Y ahora me voy por segunda vez. Y el caso es que..., se está tan bien aquí que no dan ganas de irse.

ISABEL – ¿Volverá usted pronto?

ALEJO – Si me necesita usted. No tengo prisa.

ISABEL – Deseaba consultarle.

ALEJO – Pues me quedo. (MOOCK, 1915, p.13)

Para esta categoría, sobre las relaciones familiares son sugeridos para el control de este grupo, los siguientes criterios, basándose en Brown y Gilman (1960): sin parentesco y con parentesco; que engloba los subgrupos: entre hermanos, de madre para hijo y de hija para padre.

En este apartado, en que hay un diálogo entre los hermanos y su madre, los hermanos utilizan el tuteo para dirigirse uno al otro, demostrando un grado de

familiaridad con relación simétrica, ya que todos usan el mismo pronombre de tratamiento, predominando el uso de variantes ligadas a la dimensión de solidaridad. Sin embargo, la madre utiliza con su hijo Juan, el tuteo, caracterizando una relación asimétrica descendente. De esa forma, hay una dimensión de solidaridad.

JUAN – Buenas tardes madre. (Golpeándole en la mejilla suavemente, de un modo que parece que lo hace no por devoción sino por obligación). Buenas tardes chiquillas. (Mirando despreciativamente a Lalo que está en un rincón). ¡Ah! estas tú aquí, temprano has vuelto del trabajo.

LALO – Un poco.

ISABEL – ¿Has andado mucho? ¿Dónde has estado? Estas pálido, ¿Vienes enfermo, hijo mío?

JUAN – ¡Qué torbellino de preguntas! No traigo nada.

INÉS - Son atenciones, pero tú no entiendes de ellas; porque te hablan te enojas y porque no te hablan también; es difícil comprenderte.

JUAN – Siempre he dicho «yo» lo mismo.

ISABEL – Vaya, ¿van a empezar a reñir?

ADRIANA – ¿No sabes la noticia? A Lalo...

ISABEL – ¿Quieres comer algo, Juan? (MOOCK, 1915, p. 27-28)

En el fragmento, Adriana utiliza el tuteo con su padre, mientras que su padre usa el ustedeo con su hija, caracterizando una relación asimétrica ascendente con el predominio del uso de variantes con dimensión de poder.

ALEJO – ¿Tal vez? ¿Para que usted me diga tal vez he hecho yo este brillante discurso? ¡No faltaba más! ¡Caray! tengo razón, señora... ¡Adriana!

ADRIANA – (Asomándose por una de las puertas con las mangas de la blusa arremangadas, según parece estaba lavando la loza del almuerzo). ¿Me llamas papá?

ALEJO – Trae un muestrario de perfumes. (MOOCK, 1915, p. 64)

La franja etaria, una variable social Laboviana, tendrá como factor sugerido para el control: joven (hasta 29 años) y mediana edad (entre 30 y 60 años).

En el fragmento, cuando Inés (19 años) habla con D. Enriqueta (50 años), hay un cambio de tratamiento, ella utiliza el término señora y el ustedeo, dos pronombres indican una relación de respeto con una persona mayor y también porque D. Enriqueta es una cliente. Así, hay una relación asimétrica ascendente, cuando Inés habla con D. Enriqueta, empleando el ustedeo y asimétrica descendente, cuando D. Enriqueta habla con Inés, utilizando el tuteo. En este fragmento, hay una estratificación social Laboviana sobre la franja etaria, en la que tenemos una joven y una mujer de media edad con un uso de la dimensión de poder y solidaridad, respectivamente:

INÉS – Pase usted, señora, ¿cómo está usted?

ENRIQUETA – Bien, niña; pero deja que descanse: tu escalerita me mata. (Reparando en Adriana). ¿Cómo va, hijita? (MOOCK, 1915, p. 72-73)

La obra Camino de Flores tiene ocho personajes que forma 1 grupo familiar y 2 dos personajes hombres, el grupo es compuesto por familia: la abuela, Ño Isidro y los hijos (Rosalía, Florentina, Engracia y Lucho), el primer hombre es El Raco, un personaje que aparece solo en el inicio de la trama y el segundo es Manuel, que posee un papel fundamental en la historia.

La historia ocurre en un rancho, que al fondo hay una montaña central de Chile. La trama es una leyenda dramática que empieza con una discusión entre El

Raco y Rosalía, siendo que él es enamorado por ella. Rosalía y Florentina son hermanas y están enamorada por Manuel, un abajino y poeta. La abuela es el personaje que explica la leyenda que titula la obra, Camino de Flores, Manuel es protagonista de la historia que no sabe lo que hacer, pues era enamorado por Florentina y descubre que la persona que ama, Rosalía, es hermana de Florentina.

Las categorías para el análisis del segundo libro son: relación de intimidad, como: entre El Raco y Rosalía, Rosalía y Manuel y Manuel y Florentina, relación familiar, como: entre hermanos, de la abuela y sus nietos, de sus nietos con la abuela y franja etaria, entre Manuel y Ño Isidro.

Los dos factores elegidos para las relaciones de intimidad son: íntimos y no íntimos, con tres criterios que sirven para clasificar las relaciones de intimidad. Los criterios: (i) los personajes comparten secretos; (ii) los personajes tienen una amistad antigua y significativa; (iii) los personajes poseen afectos (marido y mujer, novios, amantes, enamorados). Para que sean considerado íntimos, es necesario que los personajes atiendan a, por lo menos, dos criterios.

En el fragmento, Rosalía y El Raco, hay una relación simétrica, porque utilizan el tuteo y voseo, que indica un grado de confianza y ellos son jóvenes. De esa forma, configura una relación de intimidad, en que ellos son íntimos. Los criterios (i) y (iii) fueron atendidos y predomina el uso de las variantes correlacionadas a la dimensión de solidaridad. En este fragmento, observamos, también, que hay una competición entre las variantes tú y vos, mientras que el vos secundario, utilizado por los jóvenes, es una variación del vos auténtico, utilizado por los rurales.

ROSALIA – Te digo que no, que es imposible. A mí no me importa que tengás tierras y plata, tehalla demasiado pesado e sangre, y no'stoy dispuesta a soportarte más.

EL RACO – Pero, Rosalía... Porque habís cambiao tanto. Si antes me decías que me querías. ¿Te acorday? En las topiaúras por vos pelié cuatro veces. Porque te miraban; por vos apuñaleo al mesmo José Arnero. (HERNÁNDEZ, 1929)

Ya en el apartado, la relación entre Manuel y Rosalía es simétrica, pues hay la utilización de las variantes tú y vos, indicando un acercamiento. De esa forma, hay una relación de intimidad, en que ellos son íntimos y los criterios (i) y (iii) fueron atendidos, predominando el uso de las variantes correlacionadas a la dimensión de solidaridad. Observamos, también, el empleo de dos formas del pronombre vos, el vos auténtico utilizado por Rosalía, una joven del campo y el vos secundario empleado por Manuel, un poeta.

MANUEL – ¿Tu hermana no te ayúda?

ROSALÍA – Sí; pero agora'stá muy triste. Cuando canto aquella canción que me enseñaste, esa del Ausente, se pone muy penosa; parece que le dan ganas de llorar.

MANUEL – ¿Por qué será? (Pensativo).

ROSALÍA – No sé.

MANUEL – Yo creí que no habías éido porque ya... no me querías.

ROSALÍA – ¡Manuel! ¿Vos dudás de mí?

MANUEL – Y querís que no. Si yo pa vos no soy más que la toná que se apriende cuando'stá de moda, que se canta pa pasar una pena. Y espués, pa qué... espués se apriende otra.... ¿Rosalía, me querís?

ROSALÍA – Y me lo preguntás. Si supieras lo que temí por vos. (HERNÁNDEZ, 1929)

Otro punto es la relación entre Manuel y Florentina que es simétrica con la utilización del ustedeo, indicando una formalidad, con el empleo de Señorita. La relación es no íntima, pues atienden apenas uno de los criterios que es (i) y hay el predominio del uso de variantes con la dimensión de poder.

MANUEL – ¡Señorita!
 ROSALÍA – ¡Manuel!
 FLORENTINA – Ustedes un mentiroso que engañará a mi hermana como lo hizo con otra.
 ROSALÍA – Hermanita.
 MANUEL – Florencia, yo le diré...
 FLORENTINA – ¿Otra mentira? Nosotras somos montañesas, por aquí no hay cantores ni hombres que sepan bonitas historia. Todas las hazañas de los leones y de la nieve y de los bandíos las sabemos de memoria. Pero las mentiras son muy bonitas. Yo oí hace tiempo una mentira que me hizo creer que el cielo había bajado a la tierra. Y esa mentira me costará la vía. (Llora). (HERNÁNDEZ, 1929)

Ya para esta categoría, sobre las relaciones familiares son sugeridos para el control de este grupo, los siguientes criterios, basándose en Brown y Gilman (1960), son: sin parentesco y con parentesco; que engloba los subgrupos: entre hermanas, de abuela y sus nietos, de nietos con la abuela.

En este apartado, la relación entre las hermanas, en que ellas utilizan el tuteo y voseo para dirigirse una a otra, demostrando un grado de familiaridad con relación simétrica, ya que ellas usan pronombres de tratamiento que indican acercamiento. De esa forma, un predominio del uso de las variantes ligadas a la dimensión de solidaridad.

ROSALÍA – Hermanita, dime que tenís... que...
 FLORENTINA – Na, hermana... na... Oye, no creas en las mentiras ni en las canciones que causan dolores más juertes que las puñalás... más juertes que las puñalás... (Váse llorando por la izquierda) (Pausa). (HERNÁNDEZ, 1929)

Ya en el fragmento abajo, la interacción entre la abuela y sus nietas ocurre de forma asimétrica descendente, cuando la abuela utiliza el voseo con el Ño Isidro y sus nietas, ya Florentina usa el ustedeo con Ño Isidro, caracterizando una relación asimétrica ascendente. De esa forma, hay una dimensión de poder.

ABUELA – Ná... (Gesto de incredulidad). Quién sabe. Oye Isidro, vos no sabís un remedio güeno pa las niñas que no tienen ná...
 ÑO ISIDRO – La pomá de cabresto dicen, que es santa...
 FLORENTINA – Yo no alivio con esa pomá... Ni quiero que me hagan burla... Yo tengo lo que tengo, y a nadie l'importa ná.
 ÑO ISIDRO – Chiquilla. . . más 'respeto! . . .
 FLORENTINA – Es que no puco hablar de otro moó porque tengo pena. Porque tengo ganas de llorar, ganas de morirme... Porque me quiero ir lejos de aquí... lejos... Porque me muero de pena... (Llora).
 ROSALÍA – ¡Florencia!
 FLORENTINA – ¡Qué Dios te libre a vos! (Mutis derecha).
 ROSALÍA – Mamita... (Muy afligida).
 ABUELITA – Tamién vos... Pobrecita. (HERNÁNDEZ, 1929)

Y por fin, la franja etaria, una variable social Laboviana, tendrá como factor sugerido para el control: un joven (hasta 29 años), Manuel y mediana edad

(entre 30 y 60 años), Ño Isidro.

En el fragmento, cuando Manuel habla con Ño Isidro, hay un cambio de tratamiento, pues él utiliza el pronombre usted, que indica una relación de respecto, diferente de cuando él habla con Rosalía, en que usa el voseo. Ya Ño Isidro, cuando habla con Manuel usa el ustedeo, configurando una relación simétrica y, al hablar con Rosalía, utiliza el tuteo, caracterizando una relación asimétrica descendente.

ÑO ISIDRO – Cómo está, mocito. ¿Qué dicen esas poesías?... .

MANUEL – Así no más, ño Isidro. Cómo quiere que esté un pobre y desconocío... Usté sabe que los pobres hediondean a la lengua...

ÑO ISIDRO – Conque esas tenemos. . . psh, seafilige por muy poco. Y vos, Rosalía' estás con la boca abierta oyendo lo que no te importa. Andá y dile a tu hermana que necesito hoy esas brasas. (HERNÁNDEZ, 1929)

3 CONSIDERACIONES FINALES

Los resultados atestaron que en las obras teatrales chilenas analizadas hay un patrón regular de comportamiento de la variación estilística y que esta propuesta de analizar obras teatrales, a partir del uso de los pronombres para segunda persona, puede ser aplicada a otros textos dialógicos.

A partir de los resultados, podemos aportar que, en las relaciones de intimidad, entre los factores íntimos y no íntimos, prevaleció en las dos obras, las relaciones íntimas y simétricas, con el uso de los pronombres tú y vos y, también, la dimensión de solidaridad, pues solo un fragmento no indicó una relación de intimidad.

Ya para las relaciones familiares, los factores con parentesco y sin parentesco, obtuvimos cien por ciento (100%) de relaciones con parentescos, utilizando tuteo o voseo en las relaciones simétricas y asimétricas descendentes, con dimensión de solidaridad y en las relaciones asimétricas ascendentes, usando el ustedeo, encontramos la dimensión de poder.

Por fin, para la franja etaria, los factores fueron: ser jóvenes y de mediana edad. En este grupo, identificamos las dimensiones de solidaridad y de poder y, aún, las relaciones asimétricas descendente y ascendente.

REFERENCIAS

BAGNO, M. **Dicionário crítico de sociolinguística**. São Paulo: Parábola Editorial, 2017.

BROWN, R.; GILMAN, A. The pronouns of power and solidarity. In: PAULSTON, C. B.; TUCKER, G. R. (eds.) **Sociolinguistics. The Essential Readings**. United Kingdom: Blackwell, 2003 [1960]. p. 156-176.

CALDERÓN CAMPOS, M. Formas de tratamiento. IN: ALEZA IZQUIERDO, M.; ENGUITA UTRILLA, J. M. (coord.), **La lengua española en América: normas y usos actuales**. Universidad de Valencia, Valencia: 2010, p. 225-236.

CARRICABURO, N. **Las fórmulas de tratamiento en el español actual**. Madrid: Arco Libros, S. A., 1997. 83 páginas. (Cuadernos de Lengua Española)

CEZARIO, M. M.; VOTRE, S. Sociolingüística. MARTELOTTA, M. E. (Org.). 2. ed., 2ª reimpressão. **Manual de lingüística**. São Paulo: Contexto, 2013. p. 141-155.

COELHO, I. L.; NUNES DE SOUZA, C. M. Uma proposta metodológica para o tratamento da variação estilística em textos escritos. In: GÖRSKI, E. M.; COELHO, I. L.; NUNES DE SOUZA, C. M. (Org.). **Varição Estilística: reflexões teórico-metodológicas e propostas de análise**. Florianópolis: Insular, 2014. p. 163-199.

COELHO, I. L. et al (Orgs.). **Para conhecer sociolingüística**. São Paulo: Contexto, 2015. (Coleção para conhecer lingüística)

FONTANELLA DE WEINBERG, M^a B. **Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico**. In: Bosque, I. /Demonte, V. (eds.): Gramática Descriptiva de la lengua española, 1. Madrid: RAE, 1999, p. 1399-1425.

FRANCOM, J. **Variación estilística y dialecto**. El 7 de mayo, 2001. Disponible en: <http://www.academia.edu/> accesado en 20 de mayo de 2018, a las 8 horas e 11 minutos.

HERNANDEZ, A. A. **Camino de Flores**. 1929

HUMMEL, M. Reflexiones metodológicas y teóricas sobre el estudio de las formas de tratamiento en el mundo hispanohablante, a partir de una investigación en Santiago de Chile. In: HUMMEL, M.; KLUGE, B.; VÁSZQUEZ LASLOP, M. E. (Org.). **Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico**. México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2010. p. 101-162.

LABOV, W. **Padrões sociolingüísticos**. Trad. De M. Bagno; M. M. P. Scherre; C. R. Cardoso. São Paulo: Parábola Editorial, 2008 [1972].

LAPESA, R. **Historia de la lengua. octava edición refundida y muy aumentada**, Madrid, Gredos. 1980.

MOOCK, A. **Isabel Sandoval, Modas**. 1915, 104 p.

PEDROVIEJO ESTERUELAS, J. M. **Formas de tratamiento pronominales y nominales en el siglo XX. Análisis de dos obras de teatro: Historia de una escalera y Bajarse al moro**, 2003.

_____, J. M. Formas de tratamiento en la primera mitad del siglo XX. Análisis de Historia de una escalera. In: **Hispanista**, n. 14, 2003.

PEREIRA, L. L. de O., COAN, M., PONTES, V. de O. Variação lingüística no uso das formas de tratamento tú, vos e usted em peças teatrais hispano-americanas. **Veredas atemática**, vol. 20 nº 2, 2016.

PONTES, V. de O., LIMA, J. V. M. de. Proposta de análise estilística para o estudo da variação entre as formas de tratamento tú e usted. **Miguilim – Revista Eletrônica do Netlli** | V. 7, N. 1, p. 143-166, jan.-abr. 2018

TORREJÓN, A. El voseo en Chile: una aproximación diacrónica. In: HUMMEL, M.; KLUGE, B.; VÁSZQUEZ LASLOP, M. E. (Org.). **Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico**. México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2010. p. 413-427.

_____ Nuevas observaciones sobre el voseo en el español de Chile: una aproximación diacrónica. In: HUMMEL, M.; KLUGE, B.; VÁSZQUEZ LASLOP, M. E. (Org.). **Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico**. México, D.F.: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 2010. p. 755-769.